



PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA

JULIO 2017 - SEPTIEMBRE 2018

**RENDICIÓN DE LAS DONACIONES RECIBIDAS DE „AKTION AÑATUYA“ PARA LOS
COMEDORES DE LAS ESCUELAS APADRINADAS DE PAAJ POZO Y GUAYACÁN**

**ABRECHNUNG ÜBER VON „AKTION AÑATUYA“ ERHALTENE SPENDEN ZWECKS
KINDERSPEISUNG IN DEN PATENSCHULEN VON PAAJ POZO UND GUAYACÁN**

Queridos amigos y donantes:

Liebe Freunde und Spender,

Siguiendo las instrucciones dadas por ustedes, cada escuela recibió el mismo monto,

Ihren Anweisungen folgend, erhielt jede Schule die gleiche Spendensumme.

Lamentablemente no podemos darles buenas noticias. La situación económica del país es altamente inestable: Habiendo sufrido durante 2017 una inflación acumulada del 25%, el gobierno cree poder cerrar el presente año con otra de “sólo” 42%.

Leider haben wir keine guten Nachrichten mitzuteilen. Die wirtschaftliche Lage des Landes ist äußerst unstabil: Nachdem es während des Jahres 2017 eine Inflation von 25% gegeben hat, glaubt die Regierung für das laufende Jahr mit „nur“ 42% wegkommen zu können.

Y mientras mes a mes sigue la constante escalada de precios de combustibles e insumos indispensables para la vida diaria, los salarios interanuales no han crecido más que en un promedio del 15%.

Obwohl zur Zeit ununterbrochen fortlaufend Preiserhöhungen für Treibstoffe und alle lebensnotwendigen Dinge erfolgen, sind während der letzten zwölf Monate die Löhne durchschnittlich nur um 15% gestiegen.



PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA

Para nuestra moneda nacional la desvalorización es mucho peor: Por cada euro tan generosamente donado por ustedes en diciembre de 2016 habíamos obtenido 16,35 pesos argentinos. ¡Pero ahora el euro se cotiza a 44,50 pesos argentinos!

Für unsere Landeswährung ist die Entwertung noch markanter: Für jeden der von Ihnen im Dezember 2016 so großzügig gespendeten Euro, erhielten wir 16,35 argentinische Pesos. Der laufende Wechselkurs aber beträgt 44,50 \$/€ !

Para las escuelas de nuestra parroquia la situación es sencillamente desesperante: Los directores continúan recibiendo para sus comedores escolares del gobierno provincial – con gran atraso y siempre que las partidas lleguen - tan solo \$ 80 por mes por cada alumno de la escuela primaria. Los niños de los jardines de infantes y los jóvenes que cursan la escuela media siguen quedando excluidos del beneficio.

Für die Schulen in unserem Pfarrbereich ist die Lage schlichtweg verzweifelnd: Die Schulleiter erhalten – wie in den Vorjahren – monatlich zwecks Kinderspeisung von der Provinzregierung – wenn überhaupt, dann noch mit großer Verspätung – ausschließlich 80 argentinische Pesos pro Grundschüler. Kindergartenkinder und Jugendliche, die die Mittelschule besuchen, bleiben weiterhin von der Zuwendung ausgeschlossen.

¡Esto significa que **apenas disponemos de \$ 3,64** o sea 0.08 € **por día de clase para brindarle a un niño en edad escolar un desayuno y un almuerzo !**

Das bedeutet, dass knapp 3,63 argentinischen Pesos bzw. 8 Eurocent reichen müssen, um einem schulpflichtigen Kind pro Schultag ein Frühstück und ein Mittagessen zu bieten!

Ustedes comprenderán que tal situación nos obliga a continuar con la modalidad de provisión de alimentos implementada en los años anteriores.

Sie werden verstehen, dass diese Situation uns dazu zwingt, bezüglich der Versorgung der Schulküchen mit Lebensmitteln das seit Jahren bewährte Verfahren beizubehalten:

- Para los alimentos no perecederos (leche en polvo, harina, levadura, fideos, arroz, legumbres secas, aceite, conservas de verdura, sal, azúcar, etc.) realizamos compras comunes, logrando descuentos por cantidad y ahorro en fletes.



PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA

Haltbare Lebensmittel (Pulvermilch, Mehl, Hefe, Trockennudeln, Reis, trockene Hülsenfrüchte, Öl, Gemüsekonserven, Salz, Zucker usw.) werden gemeinsam in möglichst wenigen Großeinkäufen erstanden. Auf diese Weise können erhebliche Preisermäßigungen erreicht und Transportkosten reduziert werden.

- Para las compras de carne, que – como siempre - se realizan en cada paraje, asignamos importes mensuales que son entregados a cada uno de los directivos.

Für die Fleischeinkäufe, die – wie ortsüblich – innerhalb der Siedlung stattfinden, wird ein monatlicher Betrag bestimmt, der jedem Schulleiter ausgehändigt wird.

Por eso los gastos de ambas escuelas coinciden y ya no hay necesidad de presentar rendiciones separadas.

Daraus folgt, dass für beide Schulen die Ausgaben gleich hoch ausfallen. Wir haben deswegen auf getrennte Abrechnungen verzichtet.

RENDICIÓN DETALLADA (Detaillierte Abrechnung)

La última rendición efectuada es de julio de 2017.

Die letzte Abrechnung erfolgte im Juli 2017:

Saldo (Stand) JUL 2017	\$ - 5.091,00
------------------------	----------------------

COMPRAS (Einkäufe) AGO – DIC 2017

Durante la segunda mitad del año escolar continuamos aportando alimentos recurriendo a fondos de la caja parroquial:

Bis zum Schuljahresende haben wir für weitere Lebensmitteleinkäufe auf die Pfarrkasse zurückgreifen müssen:

Tanto en agosto como en septiembre, octubre y noviembre se realizaron aportes similares para la compra de carne.



PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA

Für August, September, Oktober und November wurde eine monatliche Zahlung geleistet, um den Fleischbedarf zu decken.

CANTIDAD (Anzahl)	RUBRO (Bereich)	IMPORTE (Betrag)
4 x \$ 700	Carne (Fleisch)	\$ - 2.800,00
1. Großeinkauf	Alimentos no perecederos (Haltbare Lebensmittel)	\$ - 4.030,00
2. Großeinkauf	Alimentos no perecederos (Haltbare Lebensmittel)	\$ - 3.190,00
TOTAL (Insgesamt)		\$ - 10.020,00

SALDO AL (Endstand) 31 DIC 2017

Saldo (Restbetrag) JUL 2017	\$ - 5.091,00
Gastos (Ausgaben) AGO - DIC 2017	\$ - 10.020,00
TOTAL (Insgesamt) :	\$ - 15.111,00

INGRESOS ADICIONALES (Zusätzlich erhaltene Spenden) 16 de marzo de 2018:

Escuela (Schule) N° 722 Guavacán	1.000,00 €	\$ 23.000,00 60
Escuela (Schule) N°	1.000,00 €	\$ 23.000,00
TOTAL (Insgesamt) :		\$ 46.000,00

COMPRAS (Einkäufe) ENE – JUN 2018

En abril, mayo, junio, agosto y septiembre se realizaron aportes similares para la compra de carne.

Im April, Mai, Juni, August und September wurde für beide Schulen eine monatliche Zahlung geleistet, um den Fleischbedarf zu decken.



PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA

CANTIDAD (Anzahl)	RUBRO (Bereich)	IMPORTE (Betrag)
5 x \$ 1.000 ,00	Carne (Fleisch)	\$ 5.000,00
Abril 1ª. compra común (1. Großeinkauf)	Alimentos no percederos (Haltbare no)	\$ 9.250,00
Junio 2ª. compra común (2. Großeinkauf)	Alimentos no percederos (Haltbare)	\$ 6.200,00
Agosto 3ª compra comun (3. Großeinkauf)	Alimentos no percederos (Haltbare)	\$ 6.000,00
TOTAL (Insgesamt) :		\$ 26.450,00

SALDO FINAL (Endstand) SEP 2018

Saldo al 01 ENE 2018 (Erhalten)	\$ - 15.111,00
Recibido (Restbetrag) MAR 2018	\$ 46.000,00
Gastos (Ausgaben) ABR - SEP 2018	\$ - 26.450,00
TOTAL (Insgesamt) :	\$ 4.439,00

Hemos decidido reservar por ahora este saldo para estar en condiciones de enfrentar cualquier situación de urgencia que pueda aparecer en una de estas dos escuelas.

Wir zogen es vor, diesen Restbetrag vorläufig zurückzulegen, um bei einem eventuell in einer der beiden Schulen eintretenden Notfall eingreifen zu können.

Todos los recibos correspondientes a la presente rendición han sido archivados en la Parroquia.

Für sämtliche Ausgaben, die in dieser Abrechnung aufgelistet wurden, liegen Kaufbelege zur Einsicht in der Pfarrei vor.

Lamentablemente la situación es similar en las 16 escuelas restantes de la zona parroquial que están siendo apoyadas por nosotros.



PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA

Leider stehen wir in den restlichen 16 Schulen des Pfarrbereiches, die wir unterstützen, vor der gleichen Situation.

¡Día a día hacemos lo imposible para mantener nuestro programa de alimentación escolar, y agradecemos de todo corazón la ayuda recibida por parte de ustedes!

Tag für Tag führen wir fast Unmögliches durch, um unser Kinderspeisungsprogramm zu erhalten, und sind Ihnen von ganzem Herzen für die erhaltene Hilfe dankbar!

Concluimos nuestro informe con algunas fotos de los niños de las escuelas apadrinadas por ustedes mientras disfrutaban de sus comidas.

Zum Schluss fügen wir noch ein paar Bilder der ihre Mahlzeiten genießenden Kinder Ihrer Patenschulen bei:

Escuela (Schule) Paaj Pozo :





PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA

Escuela (Schule)
Guayacán :





PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA





PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA





PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA



PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA



PARROQUIA SAN JOSÉ DE LAS PETACAS
SAN JOSÉ DEL BOQUERÓN – SANTIAGO DEL ESTERO
REPÚBLICA ARGENTINA